



International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJKR 2023; 9(2): 131-133

© 2023 IJKR

www.kannadajournal.com

Received: 18-03-2023

Accepted: 21-04-2023

ಡಾ. ರಂಗಸ್ವಾಮಿ ಹೆಚ್.ಟಿ.

ಸಹಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು,

ವಿ.ಇ.ಟಿ. ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ ಕಾಲೇಜು

ಜಿ.ಪಿ.ನಗರ, ಬೆಂಗಳೂರು.

ಅನುವಾದದ ಇತಿಹಾಸ ಹಾಗೂ ಪ್ರಕಾರಗಳು

ಡಾ. ರಂಗಸ್ವಾಮಿ ಹೆಚ್.ಟಿ.

ಪೀಠಿಕೆ

ಒಳ ಪ್ರವೇಶ

ಬಹು ದೇಶಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಈ ಪ್ರಪಂಚ ಹಾಗೆಯೇ ಬಹು ವೈವಿಧ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಪರಿಕರಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಆಯಾಮ ಪ್ರದೇಶಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಭಿನ್ನತೆಯನ್ನು ನಾವುಗಳು ಕಾಣಬಹುದಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ವಿಭಿನ್ನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ವಿಚಾರಗಳು, ವೈಚಾರಿಕ ಚಿಂತನೆಗಳು ಅರಿಯಲು ಜೊತೆಗೆ ಭಾಷೆಯ ಬಗೆಗಿನ ಜ್ಞಾನ ತಿಳಿಯಲು ಹಾಗೆಯೇ ಜಗತ್ತಿನ ಪರಿಚಯದ ಜೊತೆಗೆ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಯ ಜ್ಞಾನ ಪಡೆಯುವುದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅವಶ್ಯಕ. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ 'ಅನುವಾದ' ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೃತಿಗಳ ಓದು ಮತ್ತು ಅಧ್ಯಯನ ಬಹಳ ಮುಖ್ಯವಾದದ್ದು.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ 'ಅನುವಾದ' ಎಂಬುದನ್ನು ಸೂಚಿಸಲು 'Translation' ಎಂಬುದಾಗಿ ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯ ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲನೆಯ ನಿಘಂಟನ್ನು ರಚಿಸಿದ ಡಾ. ಜಾನ್ಸನ್ 'ಅನುವಾದ' (ಭಾಷಾಂತರ) ಬಗ್ಗೆ ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. 'To change into another language retaining sense' ಅಂದರೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕಾಯ್ದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವುದನ್ನು ಆತ ಅನುವಾದ (ಭಾಷಾಂತರ)ವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿದ.

ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ, ಭಾಷಾಂತರ, ತುರ್ಜುಮೆ ಎಂಬ ಪದಗಳು ಇವೆ. "ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಕೋಶ"ದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಎಂದರೆ ಪ್ರಾಪ್ತ ಸ್ಥಿತಿ ಪುನಃ ಕಥನ ಅಥವಾ 'ಜ್ಞಾತಾರ್ಥಸ್ಯ ಪ್ರತಿಪಾದನ' ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಇನ್ನೊಮ್ಮೆ ಹೇಳುವುದು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

'ಅನುವಾದ' ಎಂಬುದು ಭಾಷೆಯ ನುಡುವಿನ ಅಂತರವನ್ನು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡಲು ಸಹಾಯಕವಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆಯೇ? ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಬಳಸುವ ಶಬ್ದವೇ 'ಅನುವಾದ' ಅಂದರೆ ಬೇರೊಬ್ಬರು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಅನುಸರಿಸಿ ಹೇಳುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಮೊದಲೇ ಸಿದ್ಧವಾದ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೌದ್ಧಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿ ಸಮ್ಮತಿಸುವುದು. ಈ ಅನುವಾದ ಪದವು ಮನುಷ್ಯನ ಹುಟ್ಟಿನಷ್ಟು ಪುರಾತನವಾದದ್ದು. ಅಷ್ಟೇ ಭರಪೂರವಾಗಿ ಹರಿದು ಸಮೃದ್ಧವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆದಿದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಇಲ್ಲವೆಂದಲ್ಲ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಆಮೆಗತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದದ ಪ್ರಗತಿಯನ್ನು ಕಾಣಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಬ್ರಿಟೀಷರ ಪ್ರಭಾವದಿಂದ ಅನುವಾದವು ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡಿತು. ಆಧುನಿಕತೆ ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯು ಪ್ರಾರಂಭ ಅನುವಾದದಿಂದಲೇ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಬಹುಭಾಷೆಯ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಿ ಬಂದಿರುವುದು ಕೆರೂರು ವಾಸುದೇವಾಚಾರ್ಯ, ಬಿ. ವೆಂಕಟಾಚಾರ್ಯ, ಗಳಗನಾಥ ನಂತರದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಣ್ಣು ಮಕ್ಕಳು ಈ ಒಂದು ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡರು ಅವರುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾರ್ವತಿ ಐತಾಳ, ಕುಲಶೇಖರಿ ಪುಟ್ಟಮ್ಮ ಸೇತುರಾಮ್, ವೀಣಾಶಾಂತೇಶ್ವರ, ಕಮಲಾಹೆಮ್ಮಿಗೆ, ಹೆಚ್.ಎಸ್. ಶ್ರೀಮತಿ, ಸಾ.ರಾ. ಅಬೂಬಕ್ಕರ್ ಇನ್ನು ಮುಂತಾದವರನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

ಅನುವಾದ ಏಕೆ ಬೇಕು?

ನಮ್ಮ ಕಾಲದ ಅಗತ್ಯಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಜ್ಞಾನ-ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ-ವಿಜ್ಞಾನಗಳನ್ನು ಭಾರತದ ಮತ್ತು ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಲೇಖನ ಕಾವ್ಯ ಕಥೆ ನಾಟಕ ಕಾದಂಬರಿ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುವುದರಿಂದ

Corresponding Author:

ಡಾ. ರಂಗಸ್ವಾಮಿ ಹೆಚ್.ಟಿ.

ಸಹಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು,

ವಿ.ಇ.ಟಿ. ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆ ಕಾಲೇಜು

ಜಿ.ಪಿ.ನಗರ, ಬೆಂಗಳೂರು.

ಬಹು ದೇಶಗಳ ಹಾಗೂ ಬಹು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ವಿಶಾಲವಾದ ಪರಿಚಯ ಅಲ್ಲಿನ ಜನರ ಬದುಕಿನ ಚಿತ್ರಣ. ಬಹು ದೇಶಗಳ ಕಾರ್ಯ ವಿಧಾನ ಬಹುದೇಶಗಳ ಮೇಲಿನ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಶಿಕ್ಷಣದ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಹೋರಾಟದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳ - ಇವೆಲ್ಲವು ಅನುವಾದ ಕಾರಣದಿಂದ ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಮುಂದೆ ಸುಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದದಿಂದ ಏನು ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ?

ಅನುವಾದದ ಕಾರಣದಿಂದ ಬಹುದೇಶಗಳ ಜನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಹಾಗೂ ಕಲೆಗಳು, ಜೊತೆಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅರಿಯಲು ಅನುವಾದ ಸಹಾಯಕವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಭಾಷೆಗೆ ದೇಶದಿಂದ ದೇಶಕ್ಕೆ ಕಾಲದಿಂದ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೃತಿಗಳು ಹೇಗೆ ತಮ್ಮ ಮೂಲ ಸೊಗಡನ್ನು ಎಷ್ಟು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ ಎಂದು ತಿಳಿಯಬಹುದು.

ಅನುವಾದದ ಮಹತ್ವ

ಭಾರತ ದೇಶವು “ಬಹುತ್ವ ಮತ್ತು ವೈವಿಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ದೇಶವಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಅನುವಾದವು ದೇಶ-ದೇಶಗಳ ನಡುವೆ, ಭಾಷೆ-ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ-ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ನಡುವೆ, ವಿಚಾರ-ವಿಚಾರಗಳ ನಡುವೆ, ಭಾವನೆ-ಭಾವನೆಗಳ ನಡುವೆ, ಸಾಮಾಜಿಕವಾಗಿ, ರಾಜಕೀಯವಾಗಿ, ಶೈಕ್ಷಣಿಕವಾಗಿ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಾವೈಕ್ಯತೆಯ ಒಂದುಗೂಡುವಿಕೆಗೆ ಉತ್ತಮ ಮಾರ್ಗವಾಗಿದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ನಾವುಗಳು ಭಾರತದಂತಹ ಮುಂದುವರೆಯುತ್ತಿರುವ ದೇಶವಾದ ಕಾರಣ ದೇಶ-ದೇಶಗಳ ನಡುವೆ, ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳು, ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಬಗೆಹರಿಸಲು ಸಹಾಯಕ.

ಜಾಗತೀಕರಣದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ಜ್ಞಾನಶಿಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದವು ಪ್ರಥಮ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತದೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ದೇಶದ ಬೇರೆ-ಬೇರೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಸರ್ಕಾರಿ ಕಛೇರಿಗಳಲ್ಲಿ ಬ್ಯಾಂಕುಗಳಲ್ಲಿ, ಕಾರ್ಖಾನೆಗಳಲ್ಲಿ, ಪ್ರತಿವರ್ಷವು ಅನುವಾದದ ವಿವರಣೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ, ಅಧ್ಯಯನ, ವಿಶ್ಲೇಷಣ ವಿಚಾರ ಸಂಕೀರ್ಣಗಳು ದೇಶದಾದ್ಯಂತ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ಸಾಕ್ಷಿಯನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತದೆ.

ಅನುವಾದದ ಪ್ರಕಾರಗಳು

1. ಶಬ್ದಾನುವಾದ
2. ಭಾವಾನುವಾದ
3. ವಿಸ್ತಾರಾನುವಾದ
4. ನಿಕಟಾನುವಾದ
5. ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ
6. ರೂಪಾಂತರಾನುವಾದ
7. ಸರಳಾನುವಾದ
8. ಅರ್ಥಾನುವಾದ

1. ಶಬ್ದಾನುವಾದ

ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಶಬ್ದವನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಶಬ್ದಾನುವಾದ ಎಂದು ಕರೆಯಬಹುದು. ಶಬ್ದಾನುವಾದ ಅತ್ಯಂತ ಸುಲಭವಾದ ಕೆಲಸ ಎಂದು ಕಂಡುಬಂದರೂ, ಆದರೆ ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಾದುದಲ್ಲ. ಮೂಲದ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಬದಲಾಗಿ ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯ ಸಂವಾದಿ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಜೋಡಿಸುವುದು ಶಬ್ದಾನುವಾದದ ಕೆಲಸವಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದದಿಂದ ಉದ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರಭುತ್ವದ ಅರಿವಾಗುತ್ತದೆ.

2. ಭಾವಾನುವಾದ

ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ Translation ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸುವುದಕ್ಕೆ ಭಾವಾನುವಾದ ಎನ್ನಬಹುದು. ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತಮಗೆ ಬೇಕಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸುವ ಕ್ರಮವಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ನಡೆಯುತ್ತಲೂ ಇದೆ. ಭಾವಾನುವಾದ ಸಾರಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ, ಪ್ರತಿಯೊಂದು ವಿವರವನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು. ಜೊತೆಗೆ ಮೂಲ ಅಂಶದ ಬಗ್ಗೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆ ಇರಬೇಕು. ಆಗ ಮಾತ್ರ ಭಾವಲೋಕ ತೆರೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

3. ವಿಸ್ತಾರಾನುವಾದ

ಕೇವಲ ಅನುವಾದದ ಗುಣದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಅದರ ವಿಸ್ತಾರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅದರ ವಿಶಾಲತೆಗೆ ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿಕೊಡಬೇಕು. ಅಗತ್ಯವಾಗಿ ಜೊತೆಗೆ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿ ವಿಸ್ತಾರದ ಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ನಾವು ವಿಸ್ತಾರ ಎಂದು ಕರೆಯಬಹುದು. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಬಳಸಿದ ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹುಡುಕುವಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

4. ನಿಕಟಾನುವಾದ: ಬಹುವಾಗಿ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಯಾವುದನ್ನು ಸೇರಿಸದೇ ಯಾವ ಅಂಶವನ್ನು ಕೈ ಬಿಡದೆ ಎಲ್ಲಾ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಮೂಲದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಅನುವಾದವನ್ನು ನಿಕಟಾನುವಾದ ಎಂದು ಕರೆಯಬಹುದು. ನಿಕಟಾನುವಾದ ಹೊರಗೆ ಬೆಳಕು ಚೆಲ್ಲದೇ ಮೂಲವಾಗಿರುವ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ಆದರ್ಶವನ್ನು ಹೇಳುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದದ ವಸ್ತು ಹಾಗೂ ಶೈಲಿಗಳ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕ್ಕೆ ಆದಷ್ಟು ಹತ್ತಿರವಾಗಿರಬೇಕೆಂದು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

5. ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ: ಅನುವಾದದ ಈ ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದಕ್ಕೆ ಪ್ರಮುಖ ಸ್ಥಾನ ಇದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯಬಹುದು. ಸಾರಾನುವಾದ ಲೇಖನ, ಕಲೆಯ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತಾ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದಕ್ಕೆ ತೊಡಗುವ ಮೊದಲೇ ಎರಡು ಕೃತಿಗಳ ಶಬ್ದ ಶಬ್ದವನ್ನು ವಾಕ್ಯ ವಾಕ್ಯವನ್ನೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಗ್ರಹಿಕೆಯ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನೋಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅದರ ಗುಣ ಗಾತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಲೋಪಗಳು ಬಾರದಂತೆ ಸಾರಾನುವಾದ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದವಾಗಿದೆ.

6. ಸರಳಾನುವಾದ: ಎಷ್ಟು ಸಾಧ್ಯವೋ ಅಷ್ಟು ಸರಳವಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕೃತಿಗಳ ವಸ್ತು, ಗುಣ, ಗಾತ್ರ, ರೀತಿ ಮತ್ತು ಶೈಲಿ ಅವತರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವುದೇ ಸರಳಾನುವಾದ ಎನ್ನಬಹುದು. ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ವಿಜ್ಞಾನವೂ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳದಂತೆ ಪರಿವರ್ತಿಸುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ಸರಳಾನುವಾದ ಎನಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ವಿಸ್ತಾರಕ್ಕಿಂತ ಬೇರೆ ರೀತಿಯಾದ ಭಿನ್ನವಾದ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಸರಳಾನುವಾದವಾಗಿ ಕಾಣಬಹುದು. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಕಷ್ಟದ ಪದಗಳಿಗೆ ಹೊರತಾಗಿ ಸರಳವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಪದಗಳನ್ನು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ನೀಡುವ ವಿಧಾನವಾಗಿದೆ.

7. ಅರ್ಥಾನುವಾದ: ನಮ್ಮ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಸಲು ಅರ್ಥಾನುವಾದ ಪ್ರಧಾನವಾದ್ದು, ನಾವು ಮಾತನಾಡುವಾಗ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅರ್ಥಹೊರಬರುವುದರಿಂದ ಅನುವಾದಕಾರನಿಗೆ ಇದು ಮೂಲ ಸಮಸ್ಯೆ ಎಂದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಏಕೆಂದರೆ, ಒಂದು ಪದಕ್ಕೆ ಒಂದೇ ಅರ್ಥ ಇಲ್ಲ, ಅಂದರೆ ಹಲವು ಅರ್ಥಗಳಿವೆ. ಒಂದೊಂದು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ

ಒಂದೊಂದು ಅರ್ಥ ಗ್ರಹಿಕೆ ಇದೆ. ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಧಕ್ಕೆ ಬರದಂತೆ ಅನುವಾದಿಸುವ ಕ್ರಿಯೆಯನ್ನು ಅರ್ಥಾನುವಾದ ಎನ್ನಬಹುದು. ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ, ಅನುವಾದದ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಹಲವಾರು ವಿಧಾಂಸರು ಹಲವಾರು ರೀತಿಯ ಚಿಂತನೆಯ ಮಂಡನೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರೆಲ್ಲರ ಹೇಳಿಕೆಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಆಲೋಚಿಸಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ, ಅನುವಾದಕನಿಗೆ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಉದ್ದಿಶ್ಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಪಾಂಡಿತ್ಯದ ಪ್ರತಿಭೆ ಬೇಕೇ ಬೇಕು. ಏಕೆಂದರೆ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯ ವಸ್ತು, ರೀತಿ, ಶೈಲಿ, ಗುಣ, ತಂತ್ರಗಳ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಮೂಲ ಆಕಾರಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿರಬೇಕಾಗಿದೆ. ಒಂದೊಂದು ಸಾರಿ ಅನುವಾದಕ ದೊಡ್ಡ ಪಾಂಡಿತ್ಯ, ಪ್ರತಿಭೆ ಹೊಂದಿದ್ದರೂ ಸಹ ಪದಗಳ ಶಬ್ದ ಬಳಕೆ ಕಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಮೂಲ ಮತ್ತು ಉದ್ದಿಶ್ಯ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ವಿಚಾರಗಳು ವಿಭಿನ್ನವಾಗುವುದು ಕಾಣಬಹುದು. ಮೂಲ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟಂತೆ ಉದ್ದಿಶ್ಯ ಭಾಷೆಯ ಪದ ಸಿಗದೇ ಇರಬಹುದು. ಆಗ ಸಂವಾದಿ ಪದ ಬಳಸಿದರೂ, ಮೂಲ ಅರ್ಥಕ್ಕೆ ಭಾವನೆಗಳಿಗೆ ಚ್ಯುತಿ ಬರುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಹೆಚ್ಚು. ಇಂಥಹ ಅನೇಕ ಗೊಂದಲಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ಎದುರಿಸಿ ಅದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವು ಪರಕಾಯ ಪ್ರವೇಶದಷ್ಟು ಕಠಿಣವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದಾಗಿದೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನ

1. ಬಿ.ವಿ. ತಾರಕೇಶ್ವರ ವಸಾಹತುಶಾಯಿ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ - ಮೈಸೂರು ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಪ್ರಕರಣಗಳು ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ, 2006
2. ಪ್ರೊ. ಮೋಹನ್ ಕುಂಟಾರ್ (ಸಂ) ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು, ಬೆಂಗಳೂರು 2015
3. ಡಾ. ಪ್ರಾಧಾನ್ ಗುರುದತ್ತ ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ ಸಪ್ನ ಬುಕ್ ಹೌಸ್, ಬೆಂಗಳೂರು. 2012
4. ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತುಕೋಟಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಗಾತಿ ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ನಿರ್ದೇಶನಾಲಯ, ಬೆಂಗಳೂರು. 2010
5. ಬಸವರಾಜ ಕಲ್ಲುಡಿ (ಸಂ) ಸುವರ್ಣವಿಚಾರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ನಿರ್ದೇಶನಾಲಯ, ಬೆಂಗಳೂರು. 2006
6. ರಾಜಪ್ಪ ದಳವಾಯಿ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೋಶ ದಳವಾಯಿ ಪ್ರಕಾಶನ, ಬೆಂಗಳೂರು. 2008
2. ಶ್ರೀಮತಿ ಹೆಚ್.ಎಸ್. ಸಿ. ಮೋನದ ಬೊವಾ ಸೆಕೆಂಡ್ ಸೆಕ್ಸ್ ಬರಹ ಪಬ್ಲಿಷಿಂಗ್ ಹೌಸ್ ಬೆಂಗಳೂರು. ಪರಿಷ್ಕೃತ ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ